

Y O U S S O U N ' D O U R

Dakar, le 17 Octobre 1985

E T

L E S U P E R E T O I L E ,

40, Avenue MALICK SY

D A K A R

B E K O O R (par Youssou N'DOUR)Cassette n° 11 : BEKOOR; Face 1, 1^{er} Titre;B E K O O R

(Texte wolof)

Youssou N'DOUR (en solo) :

Maral wi metti naa, Yaay !
 bekoor bi yàgg na, ndeysaan !
 ndimbël la nuy sàkkoo,
 ngir beykat bi sonn naaa, Yaaay!

} (Bis)

Démb, da daa taw ay waame,
 suuf naan, màndi !
 Démb, da daa taw di baawaan,
 jur gi naan, sëmbu !
 Démb, da daa baxaw, di gàncax;
 jur gi xontu ba duuf,
 àll biy naat,
 réew miy naat,
 di gundaa-ndaad
 ci tool yuy naat !
 Céy ! Maral !

Maral wi metti naa, Yaay !
 Bekoor bi yàgg na ! ndeysaan !
 ndimbël la nuy sàkkoo,
 ngir sàmmkat bi sonn naaa, Yaay !

Démb, da daa taw ay waamee !

} (bis)

Choeur :

ééé !

Youssou :

Ho ! Ho ! Waa !

Choeur :

ééé !

Youssou :

Hé ! Hé ! Héé ! Waa !

Choeur :

ééé !

Youssou :

aha !

Choeur :

ééé !

Youssou :

Ho !

Choeur :

ééé !

... / ...

Youssou : Aha !
Choeur : ééé !
Youssou : Ho ! Ho ! Hoo! Waa !
Choeur : ééé !

Youssou : Maral wi metti naa, Yaay !
 Bekoor bi yàgg na, ndeysaan !
 ndimbël la nuy sàkkoo,
 ngir sàmmkat bi sonn naaa, Yaay !
 Tey, bu xiinee, sax,
 day ngelaw ba naaxsaay !
 Ana nàwet bu nangu
 ba daa meññal gancax ?
 Tey, beykat sembatul,
 peeseetul gerte !
 Waaye, rééréwul mbir
 ne ñàñki warul jaam !
 Léé tax képp ku mën
 war ngaa bokk ci Ndimbël li jëm ci
 Waa Kaw Gi !
 Ndeysaan ! Maral wi metti naa, Yaay !
 Sàmmkat bi sonn naaa !
 Nan dimbële sun bopp,
 ndax Yàlla dimbële nu !
 Nan dimbële sun moroom,
 ndax Yàlla nangul noo !
 Maral !

} (5 fois)

Choeur + Youssou : Maral ■...
 wi metti na !

} (3 fois)

Youssou : Ndeysaan ! Maral
 + Choeur : Maral
 wi metti na !

} (3 fois) } (Bis)

Youssou : Nan jëmbët garab
 te di ko suuxat !
 Garab, ci la !

Choeur + Youssou : Maral...
 wi metti na !

} (3 fois)

Youssou : Nan dimbële sun bopp,
 ndax Yàlla dimbële nu !

Choeur + Youssou :

Maral

} (3 fois)

wi metti na !

Youssou :

Nanu Jëmbët garab

te di ko suuxat !

Garab, ci la !

Choeur + Youssou :

Maral

} (3 fois)

wi metti na !

Youssou :

" Yàlla ! Yàlla !

Bey sa tool co !"

Choeur + Youssou :

Maral

} (3 fois)

wi metti na !

Youssou :

Ngir Waa Kaw Gi,

Maral wi

metti na !

Choeur + Youssou :

Maral

} (3 fois)

wi metti na !

FIN.

YOUSSOU NDOUR
ET LE SUPER ETOILE

40 Av. Malick Sy

B.P. 1310 - Tél. 21.22.49 - DAKAR

La Direction

E T

L E S U P E R E T O I L E

4 0, Avenue MALICK SY

Tél. 21 22 49

D A K A R

B E K O O R (par Youssou N'DOUR)B E K O O R (ou LES CALAMITES NATURELLES)

(Traduction française du texte wolof)

Youssou N'DOUR (en solo)

Dure est

la Sècheresse !

Les calamités n'ont que trop duré, hélas !

C'est de l'assistance que nous sollicitons,

parce que le paysan est durement éprouvé !

} (bis)

Jadis, tombaient des pluies diluviennes

qui imbibaient la Terre et étanchaient sa soif !

Jadis, tombaient des pluies diluviennes !

Et le bétail s'abreuvait et pataugeait !

Jadis, verdoyantes et florissantes

étaient les plantes !

Et le bétail paissait et s'engraissait !

La Campagne était prospère,

le pays prospère

qui s'épanouissait

dans et avec des champs prospères !

Malheureusement !... La Sècheresse !

Dure est

la Sècheresse !

Les calamités n'ont que trop duré !

C'est de l'assistance que nous sollicitons

parce ~~que~~ que le pasteur est durement éprouvé !

Jadis, tombaient des pluies diluviennes !

} (bis)

Choeur :

ééé !

Youssou :

Ho ! Ho ! Waa !

Choeur :

ééé !

Youssou :

Hé ! Hé ! Héé ! Waa !

Choeur :

ééé !

Youssou :

Aha !

Choeur :

ééé !

Youssou :

Ho !

Choeur :

ééé !

Youssou : Aha !
Choeur : ééé !
Youssou : Ho ! Ho ! Hoo ! Waa !
Choeur : ééé !

Youssou : Dure est la Sècheresse !
 Les calamités n'ont que trop duré, hélas !
 C'est de l'assistance que nous sollicitons,
 parce que le pasteur est durement éprouvé !
 Aujourd'hui, même s'il y a formation de nuages,
 le vent souffle jusqu'à les dissiper !
 Où est donc l'hivernage fructueux
 qui fécondait les plantes ?
 Aujourd'hui, le paysan
 n'a plus d'épis de mil à concasser (dans les greniers),
 plus d'arachide à peser (sur les bascules) !
 Néanmoins, il n'est pas sans savoir
 que l' " esclave de Dieu " n'a pas le droit
 de désespérer !
 Voilà pourquoi tous ceux qui sont en mesure de le faire
 ont le devoir de contribuer à l'Assistance
 en faveur du Monde Rural !
 Hélas ! La Sècheresse est dure !
 Le pasteur est durement éprouvé !

Aidons - nous nous - même,
 afin qu'Allah nous vienne en aide !
 Aidons notre prochain
 afin qu'Allah exauce nos prières !
 La Sècheresse !

} (5 fois)

Choeur + Youssou : Dure est
 la Sècheresse !

} (3 fois)

Youssou : Hélas ! La Sècheresse,
 + Choeur : La Sècheresse
 est dure !

} (3 fois) } Bis

Youssou : Plantons des arbres
 et arrosons - les !
 Il faut aussi compter avec les arbres !

Choeur + Youssou : Dure est
 la Sècheresse !

} (3 fois)

Youssou : Aidons - nous nous - même ,
afin qu'Allah nous assiste !

Choeur + Youssou : Dure est
la Sècheresse !

} (3 fois)

Youssou : Plantons des arbres
et arrosons - les !
Il faut aussi compter avec les arbres !

Choeur + Youssou : Dure est
la Sècheresse !

} (3 fois)

Youssou : " Invoque Allah !
Mais, cultive ton champ ! "

Choeur + Youssou : Dure est
la Sècheresse !

} (3 fois)

Youssou : Pour le Monde Rural,
la Sècheresse
est dure !

Choeur + Youssou : Dure est
la Sècheresse !

} (3 fois)

FIN.

Traduction française réalisée par

L'Attaché de Presse

YOUSSEU NDOUR
ET LE SUPER ETOILE
40 Av. Malick Sy
B.P. 1310 - Tél. 21.22 49 - DAKAR
La Direction

Mangoché T O U R E

NOTES :

" Les calamités naturelles " :

C'est cette appellation qui conviendrait le plus pour désigner, en Français, la triste réalité que le Wolof exprime dans et par le vocable " Békoor."

Les locuteurs wolof cultivent et perçoivent une nuance certaine de sens existant entre l'acception des deux termes : " békoor " et " maral " ; nuance dont la connaissance pourrait bien être utile à une meilleure compréhension du contexte.

... / ...

Le terme " maral " désigne la Sècheresse en tant que tel. (" mar " : c'est avoir soif.) Et donc, l'absence anormale, momentanée ou persistante de pluies à une période pendant laquelle la pluie est justement demandée et attendue le plus.

Tandis que le vocable " békour " , lui, désigne la conséquence logique néfaste résultant de cette sècheresse quasi-endémique et compromettante. En d'autres termes, l'ensemble des corollaires; des fléaux engendrés par une pluviométrie insuffisante ou nulle. Citons entre autres : la pauvreté, la famine, la malnutrition, la sous-alimentation. Toutes choses qui impliquent une conjoncture économique précaire, difficile et dramatique pour les habitants de la zone éprouvée (ici la zone soudano - sahélienne).

L ' Attaché de Presse

YOUSSOU NDOUR
ET LE SUPER ETOILE
40 Av. Marick Sy
B.P. 1310 - Tél. 21.22.49 - DAKAR
La Direction

Mangoné T O U R E

ET

LE SUPER ETOILE

40 Av. MALICK SY

D A K A R

B E K O O R (by YOUSSEOU N'DOOR)))

Cassette number 11; Side 1, 1st Title .

B E K O O R (NATURAL CALAMITIES)

(English translation of the wolof text)

YOUSSEOU N'DOOR (the lead singer):

Drought

is hard !

Disasters have lasted too long, alas !

We pray for help,

because the peasant has been tried too hard !

} (Twice)

In the old days, we had good rains
which the earth could drink
and get rid of its thirst !

In the old days, we had good rains
which [] the flocks could [] drink
and in which they could bathe !

In the old days, the plants
were green and there were flowers
and the flocks ate well
and the flocks were fat !

The countryside was rich,
The nation was rich and blooming
within prosperous farms !
Then, misery ! ... The Drought !

Drought

is hard !

Disasters have lasted too [] long !

We pray for help,

because the herdsman has been tried too hard !

In the old days, we had good rains !

Chorus : eee !Yousseou : Ho ! Ho ! Waa !Chorus : eee !

} (Twice)

Youssou : He ! He ! Hee ! Waa !
Chorus : eee !
Youssou : Aha !
Chorus : eee !
Youssou : Ho !
Chorus : eee !
Youssou : Aha !
Chorus : eee !
Youssou : Ho ! Ho ! Hoo ! Waa !
Chorus : eee !

Youssou : Drought
 is hard !
 Disasters have lasted too long, alas !
 We pray for help,
 because the herdsman has been tried too hard !

Today, even if the clouds appear in the sky,
 the wind blows them straight away !
 Where now is the fruitful wet season
 which used to make the plants come to fruit ?

Today, the peasant has no more millet to grind (in granaries),
 no groundnuts to weigh !

Nevertheless, he doesn't forget
 that " the slave of God " has no right
 to despair !

That's why all those who get the means
 have a duty to help the Countryside !

Alas ! The Drought is hard !

The herdsman has been tried too hard !

Let us help ourselves

so that ALLAH will help us too !

Let us help our neighbour

so that ALLAH will answer our prayers !

The Drought !

} (5 times)

Chorus + Youssou : The Drought
 is hard !

} (3 times)

Youssou : Alas ! The drought !

+ Chorus : The drought ~~is~~
 is hard !

} (3 times) } Bis

Youssou : Let us plant trees !
 And let us water them !

We should count up the trees, too !

Chorus + Youssou : The Drought
 is hard !

} (3 times)

Youssou

... / ...

Youssou : Let us help ourselves
so that Allah will help us !

Chorus + Youssou : The drought
 is hard !

} (3 times)

Youssou : Let us plant trees !
And Let us water them !
We should count up the trees, too !

Chorus + Youssou : The drought
 is hard !

} (3 times)

Youssou : " Invoke ALLAH,
but you must cultivate, yourself, your field, too ! "

Chorus + Youssou : The drought
 is hard !

} (3 times)

Youssou : The drought
is really hard
for the Countryside !

Chorus + Youssou : The drought
 is hard !

} (3 times)

THE END.

English Translation by :

- Mr. Michael KELLY
(at the BRITISH ~~COUNCIL~~ of Dakar)
- and Mangoné Touré. (L'Attaché de Presse)

FOOTNOTES :

" Natural calamities " :

That is indeed the english translation of the wolof word " bekoor. " !

For the wolof speakers, there are some differences of meanings between the two words " bekoor " and " maral " ; words which need to be known for a better knowledge of the whole context of this song.

The word " maral " means only the drought (" mar " means to be thirsty)
therefore, abnormal absence of rains while peasants and herdsmen expect that the less. When the word " bekoor ", itself, the bad and negative consequences of the hard drought.

FOOTNOTES:/ (The following and the end)

For example : poverty, starvation, ... and so on.

L'Attaché de Presse
YOUSSOU NDOUR
ET LE SUPER ETOILE
40 Av. Macky Sall
B.P. 1310 - Tel. 21.22.49 - DAKAR
La Direction
Mangoné TOURE